

I. Y. Filimonova

Université d'Etat A.A.Kouléchov de Moguilev

LA CONSCIENCE LINGUISTIQUE DES HABITANTS DU NORD
DE LA FRANCE À TRAVERS LA CRÉATION PHRASÉOLOGIQUE

L'article présente l'analyse de la conscience ethnique sous sa forme linguistique. L'étude des substrats linguistiques locaux permet de percevoir l'originalité des groupes ethniques faisant partie d'une nation, et d'apprécier les particularismes de la culture ethnolinguistique. L'étude des marqueurs linguoculturologiques permet de minimiser les conflits cognitifs et communicatifs potentiels, d'acquérir l'art d'interpréter le comportement discursif de l'interlocuteur, de décoder les messages verbaux de l'allophone.

Mots-clés: la langue picarde, les patois, les expressions phraséologiques, la conscience linguistique, l'(auto)identification ethnolinguoculturelle.

I. Yu. Filimonova

Mogilev, Belarus

THE LINGUISTIC AWARENESS OF INHABITANTS
FROM NORTH OF FRANCE THROUGH PHRASEOLOGICAL CREATION

The article deals with the study of ethnic awareness in its linguistic form. Studies of local linguistic substrates allow one to see the originality of the ethnic groups that make up the nation, and to judge the national-cultural color of the ethnolinguoculture. The study of linguoculturological markers allows you to minimize potential cognitive and communicative conflicts, learn the art of interpreting the linguistic behavior of the interlocutor, decoding the speech messages of a foreign language communicant.

Key words: Picard language, patois, phraseological expressions, linguistic awareness, ethnolinguocultural (self)identification.

Les objectifs de la didactique des langues pourvue d'envergure interculturelle visent "à faire des apprenants des [...] médiateurs interculturels" [1, p. 9]. En d'autres termes, l'espace éducatif devrait inciter les apprenants à faire usage des pratiques à dimension interculturelle conduisant à la maîtrise des compétences linguistiques et ethnoculturelles. L'idéal serait donc de mettre le signe d'égalité entre l'enseignement (l'apprentissage) de la langue et l'enseignement (l'apprentissage) de la culture.

Qui plus est, le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) fait évoluer cette idée en optant pour les compétences plurilingues et pluriculturelles [2, p. 129].

Les concepts de "lexiculture" et "langue-culture" introduits par R. Galisson [3] poussent à mener la réflexion autour des critères du choix des supports à exploiter en classe de FLE. La tâche qui n'est pas évidente vu qu'on recourt souvent aux images stéréotypées, "inévitables réductrices" [4, p. 51].

Afin de surmonter les images conventionnelles, il serait utile de faire appel aux documents alliant les représentations du patrimoine historique et culturel, national/identitaire, ainsi que les images du vécu communautaire [4, p. 50]. Autrement dit, les niveaux avancés des apprenants les rendent capables de s'approprier des savoir-être et savoir-faire conduisant à la construction des compétences communicatives dépassant le cadre de la langue standard. Si l'on accepte cette maxime, cela signifiera que le particularisme des dialectes et des patois mériterait d'être enseigné/appris. En est la preuve la signature par la France de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires préconisant le statut légal à d'autres langues que le français sans méconnaître les normes constitutionnelles françaises [5, p. 64].

D'ici, le passage de la culture linguistique aux cultures linguistiques portant les dimensions socio-, ethnolinguistiques, et donc, ethnolinguoculturelles dans le contexte pragmatique de la didactique des langues.

En effet, les locutions phraséologiques des langues différentes peuvent porter une empreinte particulière dont la présence s'explique par la spécificité des substrats indigènes qui avaient pénétré dans le superstrat. La multitude des modèles des locutions crée beaucoup de difficultés pour les apprenants qui, afin de réussir à comprendre une locution dans l'énoncé, doivent mémoriser des algorithmes divers et comparer cette même locution à des modèles appris [6]. Dans ces conditions, l'étude des substrats linguistiques locaux permettrait d'élucider la nature des particularités ethnoculturelles d'où résulte l'entité nationale.

L'exploration de la conscience ethnolinguistique présente un intérêt particulier, puisque tout locuteur natif fait preuve de sa perception du monde à partir des images psychiques et des habitudes propres à sa culture. Donc, l'observation du domaine des marqueurs ethno-, socio- et linguoculturologiques

contribue à minimiser le risque des conflits cognitifs, à s'attribuer les savoirs d'interprétation du comportement linguistique de l'interlocuteur et du décodage des messages verbaux.

Le picard aurait possédé sa forme littéraire à partir du IX-e s. Ses variantes du Nord de la France appelées 'ch'ti' ('ch'timi') et 'rouchi' (Lille) suscitent un vif intérêt en raison de ce qu'elles n'avaient jamais été les patois "insulaires", isolés du superstrat. D'ailleurs, les patois du Nord gardent les points de repère évoquant *Siglo de Oro* espagnol (*Comme ej te kère, min viux Arrou!* 'A quel point je t'aime, mon vieux Arras!' 'Как я тебя люблю, мой старый Аппас!'), ou encore la domination néerlandaise (*wassingue, f*, 'serpillière, f', 'швабра', *estaminet, m*, 'petit café, m', 'таверна').

Le fond phraséologique est une partie indissociable du ch'ti, ce qui permet d'apprécier le niveau d'imagination et la vision du monde propres aux habitants des Hauts-de-France.

Un ensemble de phrasèmes qui a attiré notre attention porte sur le thème du travail et garde les traces des métiers pratiqués dans cette région. Les adages illustrant les difficultés du travail évoquent les métiers de dentellières et fileuses (*Braire et filer, ch'est deux mèves métiers*. 'Pleurer et filer, ce sont deux mauvais métiers', 'Слезы, как и труд ткачихи, денег не приносят.'). Nombreux sont les proverbes renvoyant:

a. au travail dans les mines:

Ch'est l'métier qui rinte dins t'piau. 'C'est le métier qui rentre dans ta peau.' 'Эта работа въедается в кожу (угольная пыль, попадая в рану, оставляя рубцы на всю жизнь)';

Ch'n'est point tout d'monter, l'tout ch'est d'déquite. 'Ce n'est pas tout de monter, le tout c'est de descendre.' 'Подняться – полдела, труднее спуститься' (крошащийся сланец делал спуск с террикона опасным);

Il a pus d'misière que d'brouter del rouche tierre. 'Il a plus de misère que de charrier de la terre rouge (argile).' 'Перевозить глину на тачке проще, чем работать, как он.;

b. au mauvais travail:

Ch'est d'l'ouvrache ed ducasse. 'C'est l'ouvrage de foire du village.', 'Эта работа выполнена быстро, но плохо.;

Ch'est du veux-je-n'peux. 'C'est le travail mal fait.' 'Эта работа сделана плохо.;

Ch'est fait d'six-quat'-deux! 'C'est le travail fait à la six-quatre-deux!' 'Эта работа сделана непоследовательно';

c. à la vie de tous les jours:

I a aussi long ed ch'est mi ch'est ti, qu'ed ch'est ti ch'est mi. 'C'est bonnet blanc et blanc bonnet.', 'Что в лоб, что по лбу';

Faut point mett' l'z'infants d'sus l'carbon pou l'z'avoir blincs. 'Il ne faut pas mettre les enfants sur le tas de charbon si on veut qu'ils soient propres.', 'Хочешь, чтобы дети были чистыми – не сажай их на угольную кучу';

Il est ernardé. I paie in argent d’coton qui n’a pas d’son. ‘Il est rusé. Il paie avec de la monnaie de coton qui n’est pas sonnante.’, ‘Он слишком хитер, чтобы платить звонкой монетой’ [7].

Les recherches d’une plus grande indépendance par rapport au “dirigisme” linguistique ont ramené à la vie les pièces de théâtre (J. Ambre, E. Battista), les films (“Bienvenue chez les Ch’ti”), de nombreux ouvrages littéraires et lexicographiques des auteurs patoisants (G. Dubois, P. Dieux, J. Cabre, B. Baralle, A. Desrousseaux, et al.), ainsi que l’enseignement du picard dans l’université Picardie-Jules Verne.

Si, géographiquement, le français se met à la portée des allophones résidant loin de la France, ne peut-on pas supposer que le même principe géographique établit une énorme distance dans l’Hexagone en faisant éloigner le français du terrain et le français standard? Facteur d’évolution sociale, l’hétérogénéité de la communication est aujourd’hui un marché séduisant où l’on plaide pour le multiculturalisme et le multilinguisme au sein de la nation unie.

ЛИТЕРАТУРА

1. Développer la dimension interculturelle de l’enseignement des langues: une introduction pratique à l’usage des enseignants [Electronic resource] / Division des politiques linguistiques, Direction de l’éducation scolaire, extra-scolaire et de l’enseignement supérieur. Strasbourg : Conseil de l’Europe, 2002. URL: <https://rm.coe.int/16802fc3aa#:~:text=En%20r%C3%A9sum%C3%A9%20d%C3%A9velopper%20la%20dimension,cultures%20%3B%20permettre%20%C3%A0%20l’apprenant> (accessed: 04.01.2022).
2. Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris : Les éditions Didier, 2014. 192 p.
3. Galisson R. D’hier à aujourd’hui la didactique générale des langues étrangères : du structuralisme au fonctionnalisme. Paris : CLE International, 1980. 160 p.
4. Kalinowska E. La diversité culturelle dans l’enseignement du FLE: état actuel et propositions pour l’avenir. Bruxelles, 2004. 241 p. (Dialogues et cultures. Textes littéraires et enseignement du français ; № 49).
5. Les politiques des langues en Europe / Ministère des Aff. étr. et europ. ; Ministère de la Cult. et de la Commun. Paris : Délégation gén. à la langue fr. et aux langues de France, 2007. 191 p.
6. Filimonova I. Impact des stratégies métacognitives sur l’étude des locutions françaises // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зб. навук. арт. Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. Вып. 4. С. 243–248.
7. Baraille B. Proverbes et expressions du Nord Pas-de-Calais en Patois: Anthologie de 2500 proverbes, dictons, locutions, formules. Bouvignies : Les Éditions Nord avril, 2004. 400 p.

Ирина Юрьевна Филимонова
доцент кафедры романо-германской филологии
УО «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»

Irina Yu. Filimonova
Associate Professor of the Department of Romance and Germanic Philology
Mogilev State A. A. Kuleshov University
filimonova-mgu@mail.ru